



Seuil de 505 kanji B2.2

L'ensemble du sujet porte sur l'axe 8 du programme : **Territoire et mémoire**.

Il s'organise en trois parties :

1. Compréhension de l'oral
2. Compréhension de l'écrit
3. Expression écrite

Vous disposez tout d'abord de **cinq minutes** pour prendre connaissance de **l'intégralité** du dossier.
Puis vous entendrez trois fois le document support de la compréhension de l'oral.
Les écoutes seront espacées d'une minute.
Vous pourrez prendre des notes pendant les écoutes.
À l'issue de la troisième écoute, vous organiserez votre temps (1h30) comme vous le souhaitez pour **rendre compte en français** du document oral (partie 1) et du document écrit (partie 2) et pour **traiter en japonais le sujet d'expression écrite** (partie 3).

1. Compréhension de l'oral (10 points)

DOCUMENT 1

Titre du document : 国立アイヌ民族博物館はくぶつかんは生きている人の博物館はくぶつかんです

Source du document : NHK 北海道

Aide à la compréhension du document :

基本構想段階きほんこうそう : concept d'origine

民族博物館はくぶつかん : musée ethnologique

白老町しらおいちょう : nom d'une ville

展示するてんじ : exposer

解説かいせつ : 説明

Vous rendrez compte librement en français de ce que vous avez compris du document.

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :

N° d'inscription :



Né(e) le :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

1.1

2. Compréhension de l'écrit (10 points)

DOCUMENT 2

Titre du document : 私は「教科書の中の人」ではない

「小さい時、むっちゃんと呼んでいたアイヌ文化の伝承者¹から、千歳²にある彼女の自宅がよく物語を聞かせてもらっていました。状況はあまり覚えていないのですが、むっちゃんのアイヌ語を話すだけがぼんやりと、でも強く印象に残っています。むっちゃんの思い出は、私にとって大事な思い出であり、暖かい思い出です。

- 5 家族から話は聞いていましたが、大人になるにつれて、アイヌの人たちが差別や偏見³の対象⁴となっていることを意識するようになりました。自分が直接いじめを受けていなくても、アイヌじゃない人たちが多く中では、少しずつアイヌであることに引け目を感じる⁵ようになっていきました。

- 10 学校の教科書でアイヌの話が出てきても、アイヌは「教科書の中の人」「歴史の中の人という雰囲気⁶が教室中であって、違和感を感じていました⁶。アイヌの血を引いている⁷自分が同じ教室にいるのに、いないみたいにあつかわれていると感じました。私自身も、そういう時はなるべく教室の中で目立たないように意識していました。友達に「私アイヌなんだよね」と言ったら、「えっ！いいね！カッコいいじゃん！」と言われたんです。「自分の守りたいものがあるっていいじゃん」とまで言ってくれた人もいます。みんな偏見⁷を持っていると思っていたので、驚きました。同世代の人たちは意外と偏見がないんだなと思いました。同時に、アイヌを知らない世代なんだなって思いました。

- 15 日本人として生きている自分がいて、アイヌとして生きている自分がいます。自分にたくさんの色⁸を与えてくれているのが、アイヌ文化です。ですが、まだまだアイヌであることを誇る時代ではないと

¹ 伝承者 : passeur

² 千歳 : ville de Chitose (Hokkaidô)

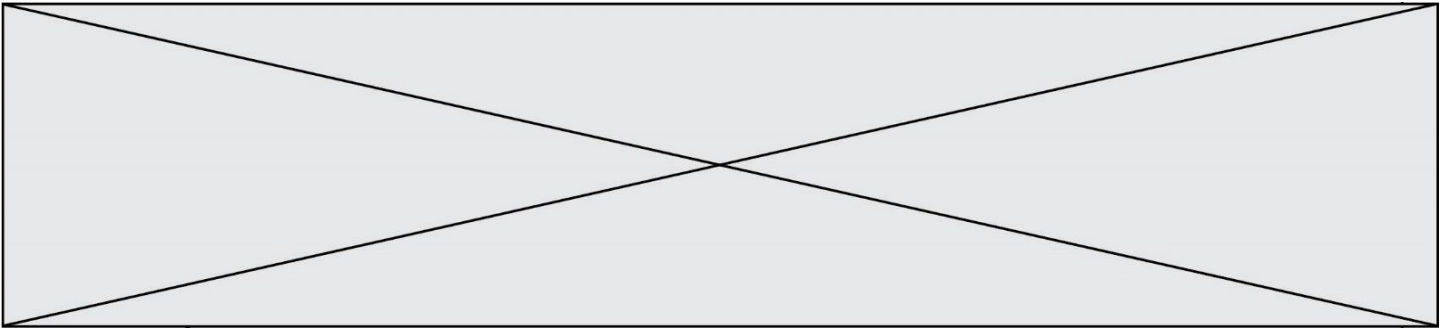
³ 偏見 : préjugé

⁴ 対象 : cible

⁵ 引け目を感じる : se sentir inférieur à

⁶ 違和感を感じる : être mal à l'aise

⁷ 血を引く : descendre de



感じています。現代に合った方法で、私だからこそ残せるアイヌ文化を発信していくことで、みんなが自分の考えるアイヌを発信できるようになったらいいなと思っています。

20 海外の人が日本に来た時に、日本の伝統的なものや地方の文化のものがたくさんあった方が魅力的⁸だと思っていて、そのためには、まずは自分たちの文化の魅力^{みりよく}に気付いて、発信していく必要があるんじゃないでしょうか。」

ハフポスト日本版^{にほんばんへんしゅうぶ}編集部アート&カルチャー(2019年04月22日)より

Vous rendrez compte librement en français de ce que vous avez compris du document.

3. Expression écrite (10 points)

Traitez en japonais et en 350 signes minimum l'UN des deux sujets suivants. Vous indiquerez sur votre copie le sujet choisi.

Question A

夏休みにあなたはアイヌ民族博物館^{はくぶつかん}を見物しました。とても感動しました。友達に手紙を書いて、見たものを説明したり、自分の気持ちを伝えてください。

Question B

少数民族 (minorités ethniques) を^{まも}守ることは大切なものだと思いませんか。

Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.

⁸ 魅力的 : charmant



Seuil de 385 kanji B1.2

L'ensemble du sujet porte sur l'axe 8 du programme : **Territoire et mémoire**.

Il s'organise en trois parties :

1. Compréhension de l'oral
2. Compréhension de l'écrit
3. Expression écrite

Vous disposez tout d'abord de **cinq minutes** pour prendre connaissance de **l'intégralité** du dossier.
Puis vous entendrez trois fois le document support de la compréhension de l'oral.
Les écoutes seront espacées d'une minute.
Vous pourrez prendre des notes pendant les écoutes.
À l'issue de la troisième écoute, vous organiserez votre temps (1h30) comme vous le souhaitez pour **rendre compte en français** du document oral (partie 1) et du document écrit (partie 2) et pour **traiter en japonais le sujet d'expression écrite** (partie 3).

1. Compréhension de l'oral (10 points)

DOCUMENT 1

Titre du document : 国立アイヌ民族博物館みんぞくはくぶつかんは生きている人の博物館はくぶつかんです

Source du document : NHK 北海道

Aide à la compréhension du document :

基本構想段階きほんこうそうだんかい : concept d'origine

民族博物館みんぞくはくぶつかん : musée ethnologique

白老町しらおいちょう : nom d'une ville

展示するてんじ : exposer

解説かいせつ : 説明

Vous rendrez compte librement en français de ce que vous avez compris du document.

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :

N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le :



1.1

2. Compréhension de l'écrit (10 points)

DOCUMENT 2

Titre du document : 私は「教科書の中の人」ではない

「小さい時、むっちゃんと呼んでいたアイヌ文化の伝承者¹から、千歳²にある彼女の自宅がよく物語を聞かせてもらっていました。状況はあまり覚えていないのですが、むっちゃんのアイヌ語を話すだけがぼんやりと、でも強く印象に残っています。むっちゃんの思い出は、私にとって大事な思い出であり、暖かい思い出です。

- 5 家族から話は聞いていましたが、大人になるにつれて、アイヌの人たちが差別や偏見³の対象⁴となっていることを意識するようになりました。自分が直接いじめを受けていなくても、アイヌじゃない人たちが多く中では、少しずつアイヌであることに引け目を感じる⁵ようになっていきました。

- 10 学校の教科書でアイヌの話が出てきても、アイヌは「教科書の中の人」「歴史の中の人」という雰囲気⁶が教室中であって、違和感を感じていました⁶。アイヌの血を引いている⁷自分が同じ教室にいるのに、いないみたいにあつかわれていると感じました。私自身も、そういう時はなるべく教室の中で目立たないように意識していました。友達に「私アイヌなんだよね」と言ったら、「えっ！いいね！カッコいいじゃん！」と言われたんです。「自分の守りたいものがあるっていいじゃん」とまで言ってくれた人もいます。みんな偏見⁸を持っていると思っていたので、驚きました。同世代の人たちは意外と偏見がないんだなと思いました。同時に、アイヌを知らない世代なんだなって思いました。

- 15 日本人として生きている自分がいて、アイヌとして生きている自分がいます。自分にたくさんの色⁹を¹⁰与えてくれているのが、アイヌ文化です。ですが、まだまだアイヌであることを誇れる時代ではないと

¹ 伝承者 : passeur

² 千歳 : ville de Chitose (Hokkaidô)

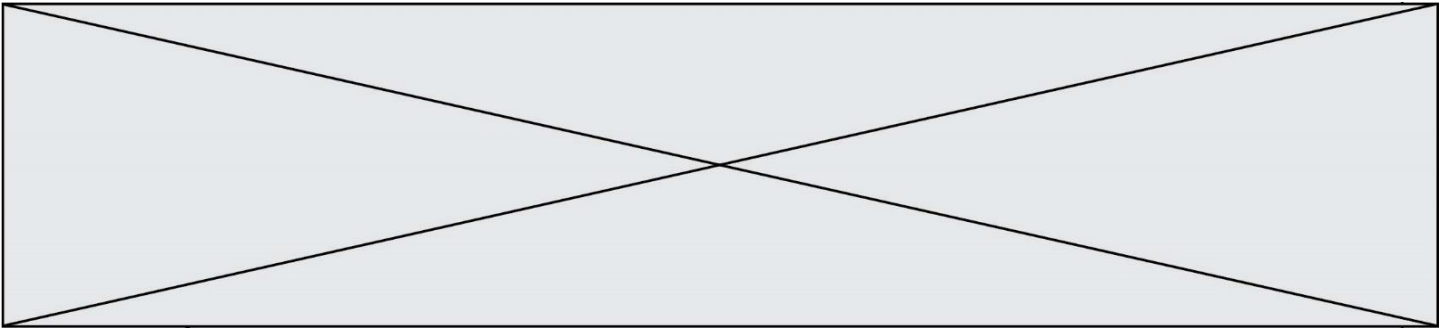
³ 偏見 : préjugé

⁴ 対象 : cible

⁵ 引け目を感じる : se sentir inférieur à

⁶ 違和感を感じる : être mal à l'aise

⁷ 血を引く : descendre de



感じています。^{げんだい}現代に合った方法で、私だからこそ^{のこ}残せるアイヌ文化を発信していくことで、みんなが自分の考えるアイヌを発信できるようになったらいいなと思っています。

20 海外の人が日本に来た時に、日本の^{でんとうき}伝統的なものや地方の文化のものがたくさんあった方が魅力的⁸だ^{みりよく}だ^{きづ}と^{きづ}思っていて、そのためには、まずは自分たちの文化の^{みりよく}魅力に^{きづ}気付いて、発信していく必要があるんじゃないでしょうか。」

ハフポスト^{にほんばんへんしゅうぶ}日本版編集部アート&カルチャー(2019年04月22日)より

Vous rendrez compte librement en français de ce que vous avez compris du document.

3. Expression écrite (10 points)

Traitez en japonais et en 250 signes minimum l'UN des deux sujets suivants. Vous indiquerez sur votre copie le sujet choisi.

Question A

夏休みにあなたはアイヌ^{みんぞくはくぶつかん}民族博物館を見物しました。とても感動しました。友達に手紙を書いて、見たものを説明したり、自分の気持ちを伝えてください。

Question B

少数民族^{みんぞく} (minorités ethniques) を^{まも}守ることは大切なものだ^{まも}とあなたは思いますか。

Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.

⁸ 魅力的 : charmant

Annexe au sujet (NE PAS DISTRIBUER)

Script :

今月白老町にオープンしたアイヌ文化の発信拠点「ウポポイ」、その中核となる施設国立アイヌ民族博物館の館長を務める佐々木史郎さんがNHKのインタビューに応じました。どのような博物館を目指しているのか、思いを聞きました。

「よろしくお願ひします。」

「すごい部屋ですね。」

「そうですね、最高ですね。」

国立アイヌ民族博物館の佐々木史郎館長です。専門は文化人類学で、北アジアの少数民族を研究してきました。佐々木には、この新たな博物館の準備の段階から大切にしてきた考えがありました。展示の基本構想段階からだれかは関わってもらってアイヌ自身が展示を作っていく...

そういった博物館になるべきではないか...

解説を作る時にも.....まずそのアイヌの人たちの意見.....そのアイヌの考え方を重視するということで各地でアイヌ語を勉強している人たちに解説文の作成をですね...依頼して実際そういったものを...あとう...各テーマの解説に使うようにしております....